

## Recordando..... hace 85 años: La tragedia húngara: 4 de junio de 1920

Imaginémonos un diálogo como el que sigue:

"¿Dónde nació su padre? - En la ciudad de Munkács.

¿En qué país? - En Austro-Hungría.

¿Allí estudió? - No. Fue a la escuela en Checoslovaquia.

¿Allí se recibió? - No. Terminó sus estudios en Hungría.

¿Y allí trabajó? - No. Trabajó en la Unión Soviética.

¿Y allí murió? - No. Murió en Ucrania.

¡Parece que su padre era un hombre muy inquieto por tanto viaje que hizo en su vida!

-¿Mi padre? ¡Si él nunca salió de su ciudad natal!..."

En realidad, lo que antecede no quiere ser broma, ni mucho menos. Tampoco es un acertijo. Es algo trágicamente cierto. Ilustra una época de la historia de la Cuenca de los Cárpatos en la que las fronteras de los países fueron cambiadas arbitrariamente, rediseñadas por funcionarios detrás de escritorios, disponiendo del destino de millones de personas. Se trataba de habitantes vernáculos de territorios que fueron rotando de soberanía, a medida que evolucionaba - ¿evolucionaba? - la política mundial.

A mediados del siglo XIX hubo una ola de revoluciones nacionales que atravesó todo el continente europeo. La Revolución libertadora de los húngaros en 1848 no fue más que parte de ella. Los húngaros querían liberarse de la dominación de los Habsburgo, de Austria. Con la ayuda de la Rusia zarista, Austria derrotó a los patriotas nacionalistas húngaros en 1849. Empezaron feroces represalias, iniciadas con la ejecución, el 6 de octubre de 1849, de 13 generales húngaros «rebeldes». Con los años, la situación entre ambos países se fue encauzando hacia aguas más tranquilas y se normalizó relativamente en 1867, por medio del llamado Acuerdo, o Compromiso, obra del luego apodado "Sabio de la Patria", Ferenc Deák. Así quedó formada la Monarquía Dual Austro-Húngara, en la que la parte húngara se satisfizo con ciertas libertades e independencia en sectores vitales de su administración. El emperador austríaco Francisco José I fue coronado rey de Hungría en Budapest. Su esposa Elisabeth, "Sissi", se hizo que-

rer por los húngaros debido a su simpatía específicamente manifiesta hacia ese pueblo predilecto.

La llamada Gran Guerra estalló en 1914 a raíz del asesinato en Sarajevo del archiduque Francisco Fernando, heredero del trono austro-húngaro, junto con su esposa, en un complot paneslavo ejecutado por Gavrilo Princip, un fanático ultranacionalista serbio. Esta guerra involucró a todo el imperio austríaco y, por ende, a Hungría también. Francisco José I murió en 1916. La Primera Guerra Mundial terminó en 1918.

Las potencias vencedoras se reunieron en Versalles y, en 1919, impusieron a los vencidos un tratado de paz que "arreglaba" el mapa de Europa, en primer lugar el de Austria y Alemania. El turno de Hungría le llegó el **4 de junio de 1920**, día en que fue firmado en el palacio de Trianón, de Versalles, el tratado que disponía de la suerte de ese país.

En Trianón se retrazaron las fronteras históricas de la milenaria Hungría de tal manera que **el nuevo diseño del mapa despojó al país del 72% de su territorio y del 64% de su población**. No hay parangón en la historia de los últimos siglos donde se haya cometido "oficialmente" semejante aberración, arbitraria por donde se la mire. Así es como, de la noche a la mañana, cambió la ciudadanía de millones de personas. El país perdió gran parte de sus industrias, sus bosques y minas, además del 70% de sus rutas y de su red ferroviaria. En la primera página de este periódico se ve la imagen de una Hungría

desmembrada. **No le quedó un solo metro de sus fronteras originales.**

Para comprender mejor el alcance de esta tragedia, contemplemos un imaginario mapa comparativo de la Argentina, en una situación similar (*ver croquis*), es decir, una Argentina que haya perdido unos 2/3 de su



territorio.

En el trazado de los límites en Trianón no intervino el sano juicio, ya que las nuevas fronteras del dictado de paz no sólo cortaron las arterias vitales de una nación, sino que mataron su administración pública, amén de la propiedad privada. Hubo aldeanos que no podían llegar a las tierras que cultivaban, hubo ciudades partidas en dos al "convertir", en la mesa de las tratativas, un modesto arroyito cruzando un pueblo en "vía navegable" merecedora de ser frontera. De repente, bocas de minas quedaron ubicadas en "el país vecino" y, con frecuencia, los habitantes de ciertas localidades ya no tuvieron acceso a sus iglesias y cementerios. Ciudades quedaron sin su

respaldo agropecuario, y campos, sin sus mercados de salida. Así, 76 pueblos quedaron divididos, a la vera de la nueva frontera con la recién creada Checoslovaquia, 52 en la frontera rumana y 70 en la de la flamante Yugoslavia. Más de un centenar de estos pueblos quedó sin abastecimiento de agua. Las mayores pérdidas fueron Erdély, o Transilvania, hoy Rumania, el Felvidék húngaro, o Tierras altas, hoy Eslovaquia, el Délvidék húngaro, o Bácska-Bánát, hoy Voivodina, Serbia y Croacia, con un total de millones de habitantes de la etnia húngara.

Se debe insistir en la repetición de estos hechos que nada tuvieron que ver con la "correcta división étnica" que, como principio, debía regir las decisiones de Versalles. Para los lectores que no conocen estos acontecimientos, vale la pena recordar que, en la Hungría trunca, toda la población, sin excepción, quedó anonada. Cundió un generalizado estado de incredulidad, de aguda desesperación y duelo, pero también indignación e impotencia frente a las arbitrariedades impuestas. Entre las dos guerras mundiales, fue éste un sentimiento unánime de reclamo, de irredentismo por las tierras y poblaciones arrebatadas. Asimismo, no está de más recordar que **Trianón provocó la primera gran ola de emigrantes húngaros hacia la Argentina**. Sus descendientes conocen muy bien el porqué de la emigración de sus antepasados.

En vísperas de la 2ª Guerra Mundial, las potencias del Eje advirtieron este sentimiento y, a partir de 1938, hubo nuevamente rediseño parcial de fronteras, cuya finalidad era volver a establecer cierto grado de justicia en la ubicación de las minorías. Y es precisamente aquí donde entra a colación el diálogo imaginario con el que empieza este brevísimo resumen histórico, ya que, después de la 2ª Guerra Mundial, todo ello se volvió

a anular y se amplió la URSS y su zona de dominación. (*Hoy, Munkács se llama Munkachevo, y forma parte de Ucrania*).

Como lo vienen diciendo hace años algunos historiadores de fuste, los errores políticos de los tratados de Versalles y Trianón fueron desencadenantes del estallido de la segunda gran conflagración mundial que empezó en 1939. Porque en Versalles, los territorios de las potencias perdedoras de la primera guerra fueron tratados por los vencedores como botín de guerra, y su destino había quedado a la merced de decisiones tomadas por personas poco informadas y sin real conocimiento de causa. Como es sabido, los países artificialmente creados después de 1920, Checoslovaquia y Yugoslavia, ya se han desintegrado ínterin.

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial y durante 45 años, en Hungría era un tabú siquiera mencionar los territorios y los hermanos perdidos, eterna llaga en el alma de todo húngaro que conocía el tema. Así crecieron generaciones húngaras sin haberse enterado de la tremenda injusticia, ya que hasta en los libros de literatura se desterró todo texto alusivo. **Este 4 de junio se cumplen 85 años del infame tratado**. Y aunque hoy no se hable más de irredentismo territorial, vemos con tristeza y desazón que aún no se han solucionado los conflictos étnicos e injusticias civiles que sufre la población, los millones que, de la noche a la mañana, quedaron - sin voz ni voto, ni posibilidades de apelar - forzosamente allende las fronteras de su patria y, contra su voluntad, sometidos a otra soberanía.

Susana Kesserú de Haynal

Nota: Se recomienda la lectura de Yves de Daruvár: El destino dramático de Hungría. (Trianón / Hungría mutilada). - En la Biblioteca húngara. Ver dirección en Nuestras Instituciones, última página del periódico.

## Recordando ... .. hace 60 años: ¡Terminó la guerra! – 8 de mayo de 1945

Durante el mes de mayo hubo en el mundo entero muchos actos recordatorios de esta fecha, a su tiempo tan ansiada por millones.

En Hungría, el final de la guerra en realidad fue forzosamente festejado durante los decenios de la dominación comunista como fiesta patria impuesta, llamada de la "Liberación", el día 4 de abril. Efectivamente, ya para esa fecha, en el año 1945, todo el país había quedado derrotado y totalmente invadido por las

tropas soviéticas. Recordemos que esas tropas se retiraron del país tan sólo en junio de 1991, es decir, tras una permanencia de 46 años y meses. Anteriormente a esa caída definitiva, Budapest había quedado conquistada por las fuerzas enemigas después de un sitio de dos meses. El anillo del sitio se había ido cerrando en torno a la ciudad capital el día de la Nochebuena de 1944. La resistencia durante interminables semanas fue feroz, lo remanente de los sol-

dados alemanes y del ejército húngaro juntos defendieron sus posiciones calle por calle, casa por casa. La población, sin electricidad, sin agua corriente y en condiciones del hombre de las cavernas, en un invierno inclemente por demás, vivía en los precarios sótanos, como topos. ¡Cómo no saludar el final! Fue un alivio para todos, sin que supieran en su cruda verdad lo que les esperaba luego, con las hordas de la ocupación, mayormente de origen asiático. Algunas de las consecuencias

de rendiciones parciales a lo largo de la línea del frente occidental que iba retrocediendo. Por ello, se considera como "verdadero" fin de la guerra ese 8 de mayo. Cabe mencionar algunas manifestaciones oficiales para conmemorar ese suceso histórico.

El primer ministro húngaro **Ferenc Gyurcsány**, durante su visita oficial a Moscú, le **agradeció al primer ministro Putin en nombre del pueblo húngaro por que el Ejército Rojo haya "liberado" a Hungría.**

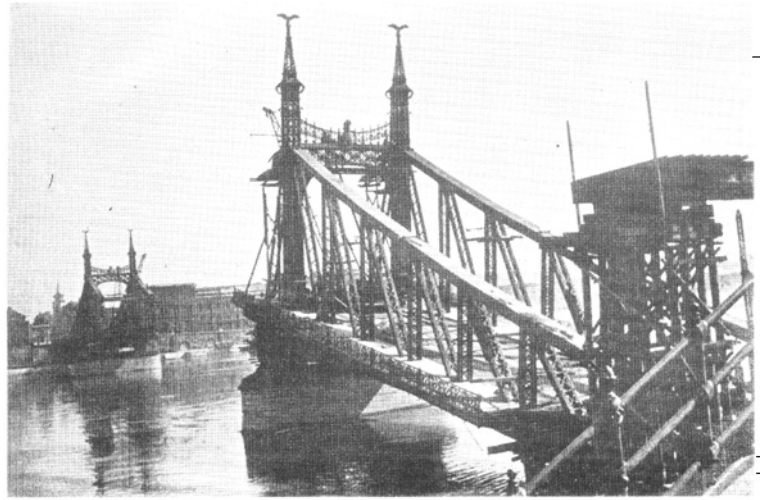
El primer ministro **Putin**, por su parte, organizó un gran festejo de conmemoración en Moscú para el día 8 de mayo, con la participación de numerosos Jefes de estado. Debía ser una fiesta de Europa, América y del mundo entero.

El presidente **Bush**, el 7 de mayo, interrumpió su viaje a Moscú en Riga, la capital de Letonia, e hizo una declaración valiente e históricamente correcta. Dijo, textualmente, que el cautiverio durante décadas de millones de personas de Europa central y oriental deberá ser recordado como **una de las mayores injusticias de la historia jamás cometidas** que incrimina a la conducción de las fuerzas norteamericanas por no haber reconocido a tiempo ese peligro, en su justa medida.

La primera ministra letona, **Veira Freiburga**, en una entrevista a la televisión alemana después de la visita de Bush, confesó cuánto le costaba estar presente en Moscú al día

siguiente, en representación de su país. Y ello porque se trataría de un festejo organizado precisamente por aquéllos que ocuparon Letonia, la mantuvieron 40 años en esclavitud, deportaron y mataron a millo-

Mundial. (...) Dadas las víctimas de Stalin, muchísimo más numerosas que las de Hitler, y dado que la Unión Soviética controló tiránicamente la mitad de Europa por más de cuatro décadas, **sería importante**



Puente Francisco José - 1945

nes. Letonia había estado padeciendo la invasión alemana durante los dos años previos. Por supuesto que los letones, como todo el mundo, se habían alegrado por el fin de la pesadilla de la guerra, y lo festejan hasta el día de hoy. Pero **que nadie les pida llamar "liberadores" a los soviéticos o, por caso, a los estadounidenses.** Habían rezado para que los ingleses fueran sus liberadores. Lo que les deparó la realidad superó a todo lo imaginable y duró largas décadas.

Como colofón, vaya una cita del diario checo **The Prague Post**. Dice así: "Para muchos de los checos de más edad debe haber sido difícil de digerir la pompa y circunstancia de las conmemoraciones de Rusia por el final de la Segunda Guerra

**escuchar el reconocimiento de Putin sobre lo que siguió a la liberación.** ¿Se puede realmente separar estos dos acontecimientos, la liberación de los nazis y el totalitarismo comunista? Cuando las tropas rusas llegaron en 1945 como liberadores, actuaron de tal manera que se podrían llamar de otro modo, no precisamente liberadores. (...) Tal vez los niños de hoy, los que no vivieron las complejas emociones de ese momento, sean quienes puedan en el futuro encontrar el verdadero sentido de la historia de la posguerra."

(El texto para esta recordación fue redactado y compilado por Susana Kesserú de Haynal.

Se recomienda la lectura de: **Gábor, Áron:** Al Este del hombre, y de **Arnothy, Christine:** Tengo quince años y no quiero morir.

En la Biblioteca húngara. Ver dirección en Nuestras Instituciones, última página del periódico).



Bulevard Margit - 1945

inmediatas fueron la violación de 50.000 mujeres tan sólo en la Capital, 100.000 civiles hechos prisioneros sin causa y deportados al Gulag siberiano, ejecuciones en serie de civiles, sacerdotes de todos los credos y de inocentes elegidos al azar, desmembramiento de familias, terror de la dictadura.

El 8 de mayo es la fecha en que se cumple el 60° aniversario de la rendición incondicional, en una Berlín totalmente en ruinas, de la Wehrmacht alemana en su totalidad, luego

dentro, para evitar que se volvieran cubitos de hielo. Por suerte preparé platos fríos en autoservicio y, con los platos en la mano, cada uno comió donde pudo. Había gente en

los dormitorios sentada en las camas, en el living, en la cocina — ¡increíble! Creo que todos se sintieron muy bien, se quedaron hasta tarde, charlamos mucho y comieron mucho. **¡István estaba feliz!**



adentro, para evitar que se volvieran cubitos de hielo. Por suerte preparé platos fríos en autoservicio y, con los platos en la mano, cada uno comió donde pudo. Había gente en

El año que viene le toca a Andris, luego nos saltamos un año, pues el cole de Évi es bilingüe y dura un año más. Es para mí increíble cómo se volaron estos años, ¡este verano ya van ocho que nos vinimos a vivir aquí! Por un lado, tengo una sensación de que todo está pasando demasiado rápido y, por el otro, es cómo si fuese toda una vida esta «etapa húngara», ya que los cambios han sido tan enormes que aún – créase o no - me estoy acostumbrando... A pesar de tener aquí familia y amigos nuevos, ¡¡a los que quedaron lejos no se los puede suplir de ningún modo!!

Un gran cariño de Anikó y familia Emödy, Szentendre

### Nos escriben desde....

Queridos amigos:

Días pasados festejamos el «ballagás» de István, lo que para los que no lo saben es una costumbre de Hungría, para los bachilleres que dejan el colegio. Ellos recorren cantando todas las instalaciones del edificio cantando, con los maestros como «guías» al frente de la cola sinuosa, mientras los padres, amigos, novias, etc. les regalan pequeños recuerdos, atenciones y ramos de flores. Todos «moqueamos al mismo tiempo» y, al final o en el gimnasio, o en el patio, o en la sala de teatro se juntan todos

y se despiden unos de otros, con discursos, y se entregan las distinciones a los alumnos que sobresalieron por algo. István fue el abanderado, y fue muy emotivo cuando entregó la bandera a su sucesor del año inmediato inferior. En casa preparamos lugar para 20 personas en el jardín. Aparte de la familia invitada, había amigos y los padres de las respectivas «elegidas» actuales de István y de Andris. El tiempo nos jugó una mala pasada, y se volvió tan ventoso y frío que tuvimos que meter a todos



Hung  
@rgen  
news

Publicación electrónica  
mensual y gratuita  
Suscríbese a:  
hungargennews@arnet.com.ar

**PLAYTRONIC  
S.R.L.**  
Experiencia en  
entretenimientos



## VIAJE A HUNGRÍA Y TRANSILVANIA

He aquí cómo reaccionó en Montevideo nuestra flamante corresponsal a principios de este año, cuando fue invitada por el conjunto Regös a sumarse en febrero al viaje en grupo a Hungría:

Hace un tiempo me enteré de un viajecito que surgió la noticia me quemó la cabeza y dije «Un viaje a Hungría...que lo par... ó»

Pensé en los privilegiados de mis amigos de la otra orilla deseándoles un viaje único pero no un único viaje...sino muchas millas

Con las vueltas de la vida, en una privilegiada más me convertí pues ellos nuevamente me abrieron sus puertas para este viaje compartir

Inicialmente fue sólo un sueño pero un pellizco me hizo ver que la realidad me honraba con un camino mágico a recorrer

Yo algo siempre digo, y es que aunque mi sangre húngara no sea mi corazón ya está comprado y no habrá suerte para otro... sea quien sea

Esta mágica cultura por los poros se me ha metido tal cual ósmosis diría a un médico, pues el destino lo había decidido...

Así comienza esta historia... de un viaje que se grabará en la piel, en cada célula, en cada molécula, acompañado de música dulce como la miel...

El resto se irá escribiendo al hacerse camino al andar pues no hay camino para el caminante, quien recién en febrero lo habrá de empezar...

GRACIAS POR ABRIRNOS LAS PUERTAS A UNA AVENTURA MÁGICA... Zule «Galambviajera»



## NOTICIAS ... DE LA OTRA ORILLA

Acontecimientos en la comunidad húngara de Uruguay

(De nuestra corresponsal, Zuleika Dergan)

Con la emoción de cumplir un año más el Uruguayi Magyar Otthon (UMO), socios, familiares y amigos celebraron el 69º aniversario con una gran fiesta. Integrantes de la Directiva agradecieron la colaboración de los allegados que, año tras año, acompañan y apoyan

a la institución, participando de diversas formas, manteniendo y difundiendo las tradiciones de la cultura húngara. Como se adelantó en la edición anterior, los presentes se



vieron deleitados con las danzas del Tündé kert Néptánc Együttes, cuyos integrantes evidencian el orgullo de representar a la República de Hungría a través de su arte.

Pero el final de la fiesta de aniversario dio inicio a otra actividad, muy esperada. Como se había anunciado, en dicha jornada comenzó el Campeonato Intercolectividad de Canasta. Los entusiastas y esperanzados participantes se reunieron en el salón Petöfi en torno a las mesas de juego, esperando tener suerte y disfrutar del encuentro con los demás competidores.



Conjunto de Danzas Tündé kert FOTO ZULE

## “EN GARDE” ... ESGRIMA

A esta altura del año nos encontramos de lleno en etapa de competencias, y todos los fines de semana hay torneo para alguna de las categorías.

Nuestros infantiles, cadetes y juveniles participan en ellos como deportistas de la formación, enfrentando adversarios nuevos (diferentes a sus compañeros de sala con los que regularmente practican asaltos).

Los más nuevos, en especial los más pequeños, conocen así cómo es el mecanismo de un torneo para poder moverse con familiaridad en ese medio y bajar así el nivel de estrés que conlleva una competencia.

Estas pruebas son de puntaje para los rankings de Buenos Aires algunos, y nacionales, otros. Por ello, los esgrimistas frecuentemente deben trasladarse a Rosario, Córdoba, Mendoza, u otros sitios.

Aquellos que ya se encuentran en un nivel de alta competencia, una vez clasificados ya deben trasladarse a un Campeonato Sudamericano o Panamericano.

El trabajo constante de maestros y alumnos, junto a la garra que estos últimos ponen en los torneos, dan sus frutos.

He aquí una reseña de los resultados obtenidos en el mes de abril (y hasta el cierre de esta edición. La R.) por los esgrimistas del Club Hungría:

- 23 de abril- 1º Ranking Infantil FECBA (GEBa)
  - 1º Teo Quatrocchi florete masculino
  - 3º Tomás Morrison florete masculino
  - 3º Nicolás Moretto florete masculino
- 30 de abril- 1º Gran Premio (CeNARD)
  - 2º Esteban Gavajda sable masculino
  - 3º Matías Gavajda sable masculino
  - 3º Matías Dillon sable masculino
- 7 de mayo- Torneo Interfederaciones- juveniles y cadetes (Rosario)
  - 1º Esteban Gavajda sable masculino cadetes
  - 2º Esteban Gavajda sable masculino juvenil

Con el puntaje obtenido en estas y anteriores pruebas de Ranking Nacional, tenemos tres tiradores clasificados para el Campeonato Sudamericano de Cadetes y Juvenil que se llevará a cabo del 21 al 27 de mayo en Sucre, Bolivia. Ellos son: László Gáspár, Zsolt Gáspár y Esteban Gavajda. (El informe nos llegó al cierre de nuestra edición, en mayo. La R.)

Henriette Várszegi



Esteban (clasificado sudamericano) y Matías Gavajda FOTO HENRIETTE



Ignacio Solari (maestro) y László Gáspár (clasif. sudamericano) FOTO HENRIETTE



Zsolt Gáspár (clasificado sudamericano) FOTO HENRIETTE

FIESTA con baile en el HUNGÁRIA  
**“TÚNEL DEL TIEMPO”**  
 MÚSICA DE LOS AÑOS '60  
 HASTA LA ACTUALIDAD  
 DJ: ALEJANDRO DEMES

SÁBADO 11 DE JUNIO, 20.30 HORAS  
 PJE. JUNCAL 4250 - OLIVOS

ENTRADA CON CENA: \$10  
 (incl. 1 plato típico + 1 vaso de bebida + 1 pan)  
 VENTA ANTICIPADA: \$ 8  
 (Hungría: 4799-8437; Bella: 4745-2451;  
 Miklós: 4792-6419)  
 ENTRADA SIN CENA \$5  
 (incl. 1 vaso de bebida)

A beneficio de viajes de estudios a Hungría  
 organiza COMISIÓN DE BECAS DEL ZIK



LARGA DISTANCIA  
 www.highconnection.com.ar

**Budapest 0,24 + iva / min**

Bs.As./La Plata/Pilar/Rosario/Córdoba/Neuquén/Bahía Blanca/  
 M.del Plata/Mendoza/Tucumán **0,09 + iva / min**  
 otros destinos Tel.: (011) 5218-3082  
 ventas@highconnection.com.ar

### NOTICIAS DE ESGRIMA - VIVÁS un deporte moderno

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
**CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.  
 Miércoles de 18 a 20.30 hs. - Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari

INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

**Sábado 18 de junio, 20 hs.**  
**CENA EN MINDSZENTYNUM - Reservas al 4864-7570**  
**Show de bailes húngaros (Conjunto Regös) y Tango**



Dos programas del Ciclo de difusión musical de ARS HUNGARICA

**Viernes 24 de junio a las 19.30, Museo Fernández Blanco**  
(Suipacha 1422, Capital)

**Velada finlandesa-húngara**

Música coral y de cámara finlandesa y húngara

Solistas de Coral Hungaria:

Milagros Seijó (mezzosoprano), Marcela Sotelano y Carolina Wagner (sopranos), Haydée Schwartz (piano), Luis Slaby (clarinete)

Coro de cámara *Ars Subtilis* (Dirección: Hernán Schwartzman)

Coordinación Artística: Sylvia Leidemann

Auspicia: Embajada de Finlandia y Embajada de la República de Hungría

**Programa finlandés**

Variaciones para clarinete y piano de Erkki Muukkonen

*Música Finlandesa para coro*

Niityt kaikki kukkii taas (Todos los prados florecen otra vez) (versión original de Piae Cantiones (1584) y versión de Heikki Klemetti (1911))

Kirjeen sulle kirjoitan (Te escribo una carta) Jussi Asu / Pekka Kostiainen  
El Grito y Malagueña de «Suite Lorca» Einojuhani Rautavaara

*Música finlandesa para canto y piano:*

Kanteleelle (Para el kantele: instrumento nacional) Armas Järnefelt

Sunnuntaina (En un domingo) Armas Järnefelt

Juhannus (Fiesta de San Juan) Lauri Ikonen

Laatokka (El lago Laatokka - actualmente Rusia) Oskar Merikanto

Marja Liisa (nombre de una mujer) Väinö Hannikainen

Finlandia (para piano) Jan Sibelius

**Programa húngaro**

*Música húngara para coro:*

A Székelyekhez (*Al pueblo sículo de Transilvania*), Zoltán Kodály

Távoli álom (*Sueño lejano*), Lajos Bárdos

Csodafűszarvas (*El ciervo mítico*), Miklós Kocsár

Música tradicional en dúos vocales de Zoltán Kodály, Miklós Pászti, Árpád Balázs, József Karai y Ferenc Könczöl

Danzas húngaras para piano de Leó Weiner y Pál Kadosa

Cuatro danzas húngaras de Dezső Kóky para clarinete y piano

**Miércoles 29 de junio a las 13, Ciclo del Mediodía del Mozarteum Argentino, Teatro Gran Rex** (Av. Corrientes 857, Capital)

**Expresiones de la música húngara**

Solistas: Marcela Sotelano (soprano), Oleg Pishenin (violín), Amalia del Giudice (clarinete), Inés Panzone Benedek (piano), Coral Hungaria

Dirección: Sylvia Leidemann

Asistente de dirección: Juan Carlos Herrero

Asistente en técnica vocal: Marcela Sotelano

**Programa**

Obras para violín y piano, clarinete y piano, y violín, clarinete y piano: Música folklórica húngara en versiones de los compositores Béla Bartók, Zoltán Kodály, Lajos Bárdos, Pál Járdányi, Miklós Rózsa, Endre Szervánszky, Dezső Sugár y Leó Weiner

*Obras corales:*

Csángó magyar szerelmi dal (*Canción de amor del pueblo Csángó*), Miklós Pászti

Udvaromban van egy körte fa (*En mi patio hay un árbol de peras*), Lajos Bárdos

A magyar Nemzet (*La nación húngara*), Zoltán Kodály

Fragments corales de la opereta *János Vitéz* de Pongrác Kacsoh

*Obras para canto y piano:*

Aria para soprano de la opereta *Gül Baba* de Jenő Huszka

Aria para soprano de la ópera *Bánk Bán* de Ferenc Erkel



**FE DE  
ERRATAS  
DE JUNIO:**

En nuestra edición de mayo, la frase final de las Noticias de Coral Hungaria quedó trunca. Debe leerse así:

«¡Damos la bienvenida a todos ellos en la alegría de poder compartir el amor por la música! Desde ya, seguimos con las *puertas abiertas para todo interesado en cantar con nosotros.*»

**Relojería Fülöp Sándor**

Compra oro, alhajas, brillantes, relojes Rolex, Patek Philippe, Tag Heuer, etc.

Tasaciones a domicilio, absoluta reserva.

Libertad 282 1º piso Loc.50

Cap. Tel: 4382-3358

alejandrofulop@hotmail.com

**Dra. Gabriela Szegödi**

Abogada

Estudio 4581- 8895

15-5026-4512

**Exquisitas Tortas  
Húngaras**



Sra. de Bakos  
haga su pedido al 4799-3482



**Restaurante  
CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250 - Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches,

excepto lunes.

Sábados y domingos

almuerzo y cena

Reservas al: 4799-8437

y 4711-0144

Cobranzas a domicilio

4711-1242

amagyarhirlap@yahoo.com

Cierre de nuestra próxima edición:

**martes, 17 de junio**

(fecha tope de la Redacción para recibir material

y/o datos a publicar)

Agradecemos la difusión del

Argentinai Magyar Hirlap

4711-1242

amagyarhirlap@yahoo.com

**CALENDARIO DE JUNIO**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

\* \* \* \* \*

**Sábado 11 de junio, 20.30 hs.:** FIESTA CON BAILE EN EL HUNGÁRIA (organiza la Comisión de Becas del ZIK) ver p.SP. III.

**Sábado 18 de junio, 20 hs.:** CENA EN MINDSZENTYNUM Bailan Conjuntos Regös y Tango. Reservas de mesa: 4864-7570

**Domingo 19 de junio, 10 hs.:** CULTO PARA LAS FAMILIAS EN IDIOMA CASTELLANO Y DEVOCIÓN CON MÚSICA

- Sermón en castellano, reunión de los jóvenes, luego almuerzo comunitario. En el intervalo musical se oirá a Pál Schirl (violín) y Néstor Queral (piano) en una sonata de J.-Ch. Bach - Iglesia Reformada Húngara

**Domingo 19 de junio, 12.30 hs.:** FIESTA TRADICIONAL DEL CHANCHO en VALENTÍN ALSINA: Ameniza la orquesta SANS SOUCI - Coro Húngaro de Valentín Alsina

**Viernes, 24 de junio, 19 hs.:** VELADA MUSICAL HÚNGARO

- FINLANDESA - Museo de Arte Hispano-americano "Isaac Fernández Blanco" (Suipacha 1422 - Capital) (ver detalles en esta página)

**Sábado, domingo 25 y 26 de junio:** EXCURSIÓN DE LAS PATRULLAS SCOUT

**Domingo, 26 de junio, 12 hs.:** ACTO DE HOMENAJE A SAN LADISLAO en el Colegio San Ladislao. Luego almuerzo comunitario.

**Miércoles, 29 de junio, 13 hs.:** MÚSICA DE CÁMARA Y CANTO HÚNGARO EN EL MARCO DE LOS "CONCIERTOS DEL MEDIODÍA" (Mozarteum) Teatro Gran Rex (Av. Corrientes 857, Capital) (ver detalles en esta página)



**SUSANA SEBESS**

Viajes Corporativos  
Viajes de Placer  
Eventos y Convenciones

**FURLONG-FOX**

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
Tel. (54-11) 4108-3220 - ssebess@furlong-fox.com.ar

**Piroska Meleg  
& Asociados**

**Gestión Estratégica del Capital Humano**

**Nuestros Servicios:**

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Conocimiento Organizacional
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal
- ✓ Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P. of. 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar  
Internet: www.piroskayasociados.com.ar

**¡Aprenda idiomas!**

**húngaro e inglés**

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

**húngaro y castellano**

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar



**BIBLIOTECA HÚNGARA**

En el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel. 4799-8437)

**Horario de atención al público:**

los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:

4798-2596 o 4723-3655. haynal@fibertel.com.ar

**EN ARTES CULINARIAS,**



**NIVEL  
INTERNACIONAL.**

www.mausiweb.com

**MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas